

Глоссарий: услуги, предоставляемые лицам с ограниченным уровнем владения английским языком на основании закона об инвестициях в трудовые ресурсы (WIA).

**Glossary of Terms: WIA Services for Individuals with Limited English Proficiency.**

<b>Трудоспособный и готовый к работе (A&amp;A)</b>	<b>Able and Available (A&amp;A)</b>	Требование, согласно которому получатель пособия по безработице (UI) должен быть трудоспособным и готовым к работе.	The requirement that a recipient of unemployment insurance (UI) benefits be able to work and available for work in order to receive benefits
<b>Дополнительное заявление</b>	<b>Additional Claim</b>	Заявление о возобновлении получения пособия по безработице в течение года начисления пособия после перерыва, вызванного трудоустройством на срок не менее одной недели.	An application for unemployment insurance benefits for a new period of unemployment within a benefit year after a break in benefits of at least one week due to employment.
<b>Третейский судья</b>	<b>Adjudicator</b>	Человек, который от лица государства расследует вопросы, касающиеся права получения пособия по безработице и выносит предварительные решения по этим вопросам.	An individual who, on behalf of the state, investigates issues which could affect unemployment insurance benefit eligibility and who issues initial determinations resolving those issues.
<b>Судья административного суда (ALJ)</b>	<b>Administrative Law Judge (ALJ)</b>	Человек, который проводит судебные заседания и выносит решения на основе предварительных решений, которые были опротестованы. Также называется «старший эксперт», «арбитр».	An individual who conducts hearings and makes decisions after initial determinations have been appealed. (Also called hearing officer or referee.)
<b>Начальное вечернее образование (ABE)</b>	<b>Adult Basic Education (ABE)</b>	Образование для взрослых, которые не могут получить или сохранить работу из-за неспособности читать, писать, производить вычисления или говорить на английском языке. Начальное вечернее образование (ABE) создано для того, чтобы такие люди смогли пройти обучение, что улучшит возможности их трудоустройства и позволит исполнять обязанности взрослого человека.	Education for adults whose inability to read, write or speak English or to effectively use mathematics is a barrier to their ability to get or keep employment. ABE is designed to improve their ability to benefit from training and improve their opportunities for employment and to meet adult responsibilities.
<b>Среднее вечернее образование</b>	<b>Adult Secondary Education Skills</b>	Образование для взрослых, включающее такие дисциплины, как математика, литература, история, естествознание, государственное устройство, словесность и другие курсы, необходимые для получения свидетельства об окончании средней школы или диплома об общеобразовательной подготовке (GED).	Education for adults consisting of courses in mathematics, reading, history, science, government, language arts, and other courses and classes that lead to a high school diploma or a General Education Development (GED) Certificate.

<b>Американский банк вакансий (АЖВ)</b>	<b>America's Job Bank (AJB)</b>	Веб-сайт, на котором лица, ищущие работу, могут разместить свои резюме или просмотреть вакансии. Работодатели могут разместить списки вакансий на самой большой в стране бирже труда, создать специальный заказ на выполнение работы или произвести поиск резюме.	A website where job seekers can post their resumes and search for job openings. Employers can post job listings in the nation's largest online labor exchange, create customized job orders, and search resumes.
<b>Апелляция</b>	<b>Appeal</b>	Требование проведения судебного разбирательства для пересмотра решения государственного органа о назначении физическому лицу пособия по безработице.	A request for a hearing to reconsider a state agency's decision about an individual's unemployment insurance benefits.
<b>Решение по апелляции</b>	<b>Appeal Decision</b>	Письменное постановление, выданное одной или нескольким тяжущимся сторонам в результате апелляции. Если в разбирательстве задействовано более чем одно лицо, выносится одно решение, применимое ко всем участникам разбирательства.	The written ruling that is issued to one or more parties as a result of an appeal. If more than one person is involved, only one decision is made which applies to all the claimants involved in the appeal.
<b>Азиаты</b>	<b>Asian</b>	Представители коренных народов Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии или Индийского полуострова, населяющих такие страны, как Камбоджа, Китай, Индия, Япония, Корея, Малайзия, Пакистан, Филиппинские острова, Таиланд или Вьетнам.	A person having origins in any of the original peoples of the Far East, Southeast Asia, or the Indian subcontinent, including, for example, Cambodia, China, India, Japan, Korea, Malaysia, Pakistan, the Philippine Islands, Thailand, and Vietnam.
<b>Обучение специальности</b>	<b>Apprenticeship Training</b>	Программа, сочетающая обучение на рабочем месте и получение образования, связанного с рабочей специальностью, которая позволяет овладеть практическими навыками и техническим мастерством, необходимыми для выполнения квалифицированной работы	A program combining on-the-job training with related instruction that enables workers to master the practical and technical skills required for a skilled occupation.
<b>Заявление задним числом</b>	<b>Backdated Claim</b>	Заявление о выплате пособия по безработице, дата вступления которого в силу предшествует дате подачи заявления.	An unemployment insurance claim with an effective date in any week prior to the week in which it was filed.
<b>Барьеры при трудоустройстве</b>	<b>Barriers to Employment</b>	Условия, которые затрудняют получение работы некоторым лицам. К группе лиц, подвергающихся воздействию таких барьеров, относятся: родители-одиночки, бывшие домохозяйки, молодежь, лица, получающие государственную помощь, лица преклонного возраста, лица, страдающие зависимостью от химических препаратов, родители-подростки, ветераны, этнические меньшинства, лица, не владеющие английским языком, имеющие судимость или не имеющие достаточного образования, опыта работы, рекомендательных писем, возможности свободного передвижения или передачи ухода за ребенком другому лицу.	Conditions that may make employment difficult for certain individuals. Individuals with such barriers may include: single parents, displaced homemakers, youth, public assistance recipients, older workers, substance abusers, teenage parents, veterans, ethnic minorities, and those with limited English speaking ability or a criminal record or with a lack of education, work experience, credentials, transportation or child care arrangements.

<b>Основные навыки грамотности</b>	<b>Basic Literacy Skills</b>	Навыки чтения, письма, счета, решения задач и межличностного общения, обучение которым позволяет взрослым общаться на английском языке, выполнять математические вычисления, получить свидетельство об окончании средней школы или диплом об общеобразовательной подготовке (GED) и стать трудоспособными гражданами.	Reading, writing, mathematics, problem solving and interpersonal skills training that enable adults to communicate in English, use math, obtain a high school diploma or GED and become productive, employable citizens.
<b>Отсутствие основных навыков</b>	<b>Basic Skills Deficiency</b>	Навыки чтения, письма или счета, развитые ниже уровня восьмого класса (по результатам общепринятого стандартизированного теста или сопоставимых баллов в тесте достижений).	English reading, writing, or computing skills at or below the 8th grade level on a generally accepted standardized test or a comparable score on a criterion-referenced test.
<b>Базисный период (BP)</b>	<b>Base Period (BP)</b>	Период времени, на котором базируется заявление о получении пособия по безработице. Доходы в течение этого периода лежат в основе расчета суммы пособия по безработице. Обычно этот период равен первым четырем из пяти последних кварталов работы. Тем не менее, если доходы в течение данного времени были недостаточными, государство может использовать другой период для расчета.	The time period on which an unemployment insurance claim is based. Earnings during this time period are used to establish the UI claim. It may be the first four of the last five completed calendar quarters or the state may use an alternate period if there are insufficient earnings in the primary period.
<b>Заработная плата базисного периода</b>	<b>Base Period Wages</b>	Заработная плата, получаемая или выплачиваемая в течение базисного расчетного периода.	Wages earned or paid during the base period of an unemployment insurance claim.
<b>Собеседование о правах на получение пособия (BRI)</b>	<b>Benefit Rights Interview (BRI)</b>	Информация, предоставляемая человеку, претендующему на получение пособия по безработице, с целью разъяснения его прав и обязанностей в соответствии с действующем законом штата о пособиях по безработице или федеральным законом.	Information provided to an unemployment insurance claimant for the purpose of explaining the individual's rights and responsibilities under the applicable state unemployment compensation law or federal law.
<b>Год получения пособия (BY)</b>	<b>Benefit Year (BY)</b>	Период времени с первой недели после подачи заявления, в течение которого заявитель имеет право получать причитающееся ему пособие по безработице. Данный период может не быть равным календарному году.	The time period, beginning with the first week of a claim, during which a claimant may draw out unemployment insurance benefits due based on a claim. This may not always be a full calendar year.
<b>Календарный квартал</b>	<b>Calendar Quarter</b>	Четвёртая часть календарного года. Кварталы: с 1 января по 31 марта, с 1 апреля по 30 июня, с 1 июля по 30 сентября, с 1 октября по 31 декабря.	One fourth of the calendar year. The quarters are: January 1 - March 31, April 1 - June 30, July 1 - September 30, and October 1 - December 31.
<b>Календарная неделя</b>	<b>Calendar Week</b>	Семь следующих друг за другом дней, начиная с воскресенья и заканчивая понедельником, за исключением одного штата, где календарной неделей считаются семь следующих друг за другом дней, начиная с понедельника и заканчивая воскресеньем.	Seven consecutive days beginning on Sunday and ending on Saturday, except in at least one state where seven consecutive days beginning Monday and ending Sunday is considered the calendar week.
<b>Центр обработки вызовов</b>	<b>Call Center</b>	Центр приёма заявлений о выплате пособий по безработице по телефону.	A center of operations unemployment insurance claims are taken over the telephone.

<b>Управление делами</b>	<b>Case Management</b>	В число услуг, предоставляемых управляющими делами службы занятости, входит разработка индивидуального плана трудоустройства, определение факторов, препятствующих участию в работе, а также помощь участникам в преодолении таких барьеров при помощи консультаций и предоставления доступа к различным услугам. Одной из услуг является вовлечение участников в различные виды деятельности, предназначенные для повышения вероятности устройства на работу (таких, как мотивирование, оценка, семинары по подготовке к работе, образовательные занятия и профессиональная подготовка, услуги трудоустройства), а также предоставление услуг службы занятости, помощь участникам и их семьям в получении доступа к услугам, предоставляемых общиной, обращение в службы неотложной помощи, помощь при психоэмоциональных критических ситуациях и удовлетворение базовых потребностей (в пище, жилье, одежде и передвижении).	Services provided by employment service case management staff include preparing an Individual Employment Plan, identifying barriers to participation and assisting participants in overcoming them through guidance counseling and access to services. Assist in the enrollment of participants into allowable activities designed to enhance employability (i.e. motivation, assessment, job preparation workshops, educational classes and/or training, and/or employment services), providing job development and placement services, and assisting individuals and families in accessing community services, addressing emergency assistance and crisis intervention and immediate needs (i.e. food, housing, clothing, and transportation).
<b>Местная организация (CBO)</b>	<b>Community Based Organization (CBO)</b>	Некоммерческая организация местного значения, функцией которой является обслуживание группы лиц (общины), на которой она основывается. Организация оказывает ряд услуг, в том числе здравоохранительные, образовательные услуги, а также услуги жилищного размещения и профессиональной подготовки.	A non-profit organization that originates and is developed locally to serve the needs of the community in which it is based. Services provided are varied and can include health, education, housing, and employment training.
<b>Местные организации по обеспечению жильём (CDHOs)</b>	<b>Community Housing Development Organizations (CDHOs)</b>	Организации, уполномоченные государством выдавать дотации для выплаты арендной платы, оказывать помощь покупателям жильё впервые, помощь в приобретении собственности, постройке жилья (для восстановления района и подобных проектов требуется обоснование), оказывать содействие в реконструкции, текущем и капитальном ремонте, благоустройстве территории, сносе жилья и переселении людей, а также других мероприятиях, предварительно одобренных министерством жилищного строительства и городского развития.	Organizations certified by the state to provide grants for tenant-based rental assistance, assistance to first time homebuyers, property acquisition, new construction (justification required for neighborhood revitalization and special needs) reconstruction, moderate rehabilitation, substantial rehabilitation, site improvements, demolition, relocation, and other activities with prior approval of Housing and Urban Development.
<b>Заявитель</b>	<b>Claimant</b>	Лицо, подающее заявление о получении пособия по безработице.	An individual who files a claim for unemployment insurance benefits.
<b>Специалист по работе с заявлениями</b>	<b>Claims Specialist or Claims Taker</b>	Лицо, содействующее подаче заявлений о получении пособия по безработице и предлагающее заявителям соответствующую помощь.	A person who assists in the filing of unemployment insurance claims and offers related assistance to claimants.

<b>Комбинированное заявление (CWC)</b>	<b>Combined Wage Claim (CWC)</b>	Заявление о получении пособия по безработице, базирующееся на данных о заработной плате из нескольких штатов.	An unemployment insurance claim based on wage credits from more than one state.
<b>Продолжаемое заявление</b>	<b>Continued Claim</b>	Еженедельное подтверждение права на получение пособия по безработице в течение периода получения пособия.	A claimant's weekly certification of eligibility for unemployment insurance during a claim series.
<b>Работодатель, платящий взносы</b>	<b>Contributing Employer</b>	Работодатель, платящий налоги (взносы) в государственный фонд страхования от безработицы.	An employer who pays taxes (contributions) to the state unemployment insurance fund.
<b>Взносы (налоги)</b>	<b>Contributions (Taxes)</b>	Налоги на заработную плату, взыскиваемые с работодателей и служащие в целях выплаты пособий по безработице.	Payroll taxes paid by employers that are used to pay unemployment insurance benefits.
<b>Основные услуги</b>	<b>Core Services</b>	Услуги, оказываемые лицам, обратившимся за помощью в универсальный центр карьеры или в филиал центра занятости. Услуги могут быть следующими: помощь в поиске работы и трудоустройстве, предоставление информации о состоянии на рынке труда, информация о профессиональной подготовке, оказание помощи в подаче заявления о получении пособия по безработице, предоставление продовольственных талонов или пособий по социальному обеспечению, оказание помощи в плане социального обеспечения детей, а также организация ухода за детьми и помощь в транспортировке.	Services are available to all persons who seek assistance at any One-Stop Center or affiliate employment service provider. This may include: job search and placement assistance, labor market information, training information, information about filing for unemployment, food stamps or public benefits, child care or transportation assistance.
<b>Основное профессиональное обучение</b>	<b>Core Training</b>	Обучение, помогающее повысить вероятность трудоустройства в результате приобретения основных профессиональных навыков, недостаток которых может препятствовать получению подходящей работы или другого типа занятости.	Employment-focused interventions which address basic vocational skills deficiencies that prevent the participant from accessing appropriate jobs and/or occupations.
<b>Консультации</b>	<b>Counseling</b>	Помощь в постановке профессиональных целей и нахождении средств достижения этих целей, а также решении личных проблем, которые могут препятствовать достижению этих целей, включая помощь лицам, страдающим зависимостью от химических препаратов, консультации по трудоустройству, оказание помощи в плане организации ухода за детьми, а также помощь в преодолении любых других барьеров, препятствующих финансовой самостоятельности.	Guidance or assistance to develop a participant's vocational or employment goals and the means to achieve those goals, or to assist the person with the solution to individual problems that may prevent him/her from accomplishing those goals, including, substance abuse counseling, job counseling, child care arrangements, or any other barrier that prevents their success in becoming self-supporting.
<b>Работодатель, попадающий под действие закона о безработице</b>	<b>Covered Employer</b>	Учреждение, предприятие, организация или другая экономическая единица, предоставляющая рабочие места, которая попадает под действие закона штата о страховании по безработице.	An agency, business, organization or other employing unit that is subject to the unemployment insurance law of any state.

<b>Трудовая деятельность, защищенная законом о страховании по безработице</b>	<b>Covered Employment</b>	Услуги, предоставляемые работодателю, защищенные законом о страховании по безработице.	Services for an employer that are covered by the unemployment insurance law.
<b>Клиент</b>	<b>Customer</b>	Согласно закону об инвестициях в трудовые ресурсы (WIA), клиент - это лицо, обратившееся за помощью в поиске работы или обучения, имеющее или не имеющее работу, а также работодатель, нуждающийся в квалифицированной рабочей силе или в профессиональном обучении служащих.	Under WIA (Workforce Investment Act) definitions, a Customer is any person seeking assistance to find employment or training, whether employed or unemployed, and employers who need qualified workers for their company or training for the workers who are already employed with them.
<b>Обучение, соответствующее условиям клиента</b>	<b>Customized Training</b>	Программа обучения, предназначенная для удовлетворения особых требований работодателя, заключившего соглашение с поставщиком услуг о найме лиц, получивших профессиональную подготовку в соответствии с запросами работодателя. Обучение может происходить как на месте работы, так и в учреждении, предоставляющем образовательные услуги, соответствующие требованиям работодателя. Обучение такого рода обычно требует обязательства работодателя нанять определенное число лиц, успешно закончивших обучение.	A training program designed to meet the special requirements of an employer who has entered into an agreement with a Service Delivery Area to hire individuals who are trained to the employer's specifications. The training may occur at the employer's site or may be provided by a training vendor able to meet the employer's requirements. Such training usually requires a commitment from the employer to hire a specified number of trainees who satisfactorily complete the training.
<b>Инвалид войны</b>	<b>Disabled Veteran</b>	Участник войны, имеющий право на компенсацию законам, проводимым в жизнь Управлением по делам ветеранов войны, или лицо, уволенное или освобожденное от активного труда вследствие инвалидности, возникшей в результате воинской службы.	A veteran who is entitled to compensation under laws administered by the Veterans Administration, or an individual who was discharged or released from active duty because of service-connected disability.
<b>Лица, находящиеся в невыгодном положении</b>	<b>Disadvantaged Adults</b>	Лица, находящиеся в невыгодном положении в связи с недостатком образования или навыков - это лица, уровень образования которых ниже уровня восьмого класса (согласно стандартизированным тестам). Они нуждаются в дополнительном образовании для развития основных навыков, которые позволили бы им получить среднее образование или работу, для которой требуются базовые знания в области английского языка и математики.	Educationally or skills disadvantaged adults are those persons who score below 8th grade level on standardized tests. They require educational assistance to bring their basic skills to a level that would make them eligible for secondary (high school) education or to hold a job with basic English and math skills.

<p><b>Дислоцированный рабочий</b></p>	<p><b>Dislocated worker</b></p>	<p>Лицо,  А. 1) уволенное или освобождённое от работы, или получившее уведомление об увольнении или освобождении от работы от своего работодателя;  2) а) имеющее право или использовавшее пособие по безработице или  б) проработавшее достаточное количество времени для того, чтобы программа универсального центра карьеры (см. раздел 134 (с) ) посчитала его попадающим под действие закона о трудовых ресурсах, но которое не может получить пособие по безработице вследствие невысоких доходов, или вследствие того, что его работодатель не попадает под действие закона о выплате компенсаций по безработице; и  3) для которого маловероятно возвращение к предыдущему виду деятельности;  Б. 1) потерявшее работу, или получившее уведомление об увольнении или освобождении от работы из-за закрытия или массового сокращения персонала завода, компании или производства;  2) работающее на производстве, которое закроеется в течение 180 дней, о чем было объявлено работодателем; или  3) работающее на предприятии, о закрытии которого было объявлено работодателем, с целью получения других услуг, кроме услуг профессионального обучения, описанных в разделе 134(d)(4), дополнительных услуг и услуг поддержки;  В. занимавшиеся своим собственным делом (включая такие виды занятий, как рыболовство, фермерство или скотоводство), но оставшееся без работы из-за местной экономической обстановки или природной катастрофы;  Г. являющееся бывшей домохозяйкой или домохозяйинном.</p>	<p>A person who--  (A) (i) has been terminated or laid off from their job, or who has received a notice of termination or layoff, from their employer;  (ii) (I) is eligible for or has used up their unemployment payments; or  (II) has been employed for long enough to show, to a program at a one-stop center referred to in section 134(c), attachment to the workforce act, but who can not get unemployment payments because of low earnings or having done work for an employer that is not covered under a State unemployment compensation law; and  (iii) is not likely to return to the same type of work;  (B) (i) has lost his or her job, or has received a notice of termination or layoff, from their job because of a permanent closure of, or a big layoff at a plant, facility, or company;  (ii) is working at a facility where the employer has announced that it will close within 180 days; or  (iii) in order to receive services besides the training services described in section 134(d)(4), intensive services described in section 134(d)(3), or supportive services, is employed at a place where the employer has made an announcement that the facility will close;  (C) was self-employed (including employment as a farmer, a rancher, or a fisherman) but is unemployed because of the local economy where the individual lives or because of natural disasters; or  (D) is a displaced homemaker.</p>
<p>DOL, USDOL</p>	<p>DOL, USDOL</p>	<p>Министерство труда США, федеральное ведомство, регулирующее и финансирующее деятельность трудовых ресурсов.</p>	<p>United States Department of Labor, the federal department which regulates and funds state workforce activities.</p>

<b>Бывшая домохозяйка (домохозяин)</b>	<b>Displaced homemaker</b>	Человек, который ранее выполнял неоплачиваемую работу для членов своей семьи и 1) зависел от дохода другого члена семьи, но больше не получает от него материальной поддержки; 2) не имеет работы или работает неполный рабочий день, и при этом испытывает трудности в нахождении новой работы.	A person who has been doing unpaid work for family members in the home and who-- (A) has been dependent on the income of another family member but is no longer supported by that income; and (B) is unemployed or underemployed and is having difficulty in finding a job or getting a better job.
<b>Находящийся в невыгодном экономическом положении</b>	<b>Economically Disadvantaged</b>	Человек, который является членом семьи, уровень дохода которой ниже прожиточного минимума; получающий денежные пособия от федеральной, местной программы социальной помощи, или программы штата; получающий продовольственные талоны; не имеющий постоянного места жительства; приемный ребенок или инвалид.	An individual who is either a member of a family whose income is below the poverty level, or who is receiving cash benefits from a federal, state or local welfare program, or is receiving food stamps, or who is a homeless person, or who is a foster child, or is a disabled person.
<b>Лица, находящиеся в невыгодном положении с точки зрения образования</b>	<b>Educationally Disadvantaged Adult</b>	См. "Лица, находящиеся в невыгодном положении".	see Disadvantaged Adults.
<b>Программа пересмотра права на получение пособия (ERP)</b>	<b>Eligibility Review Program (ERP)</b>	Программа, в рамках которой периодически повторно рассматривается право заявителей на получение пособия по безработице, их активность в поиске работы и необходимость получения нового места работы.	A program under which claimants are periodically contacted to review their eligibility for benefits, work search activities, and reemployment needs.
<b>Список образовательных учреждений, отвечающих требованиям</b>	<b>Eligible Training Provider List</b>	Общегосударственный список образовательных учреждений, которым позволено оказывать свои услуги в рамках универсальной системы. Данный список содержит информацию для клиентов, включая расценки и сведения о качестве работы того или иного образовательного учреждения, что позволяет участникам программы делать осознанный выбор при использовании своих индивидуальных счетов на обучение.	A statewide collection of providers that are approved to give services through the One-Stop system. These lists contain consumer information, including cost and performance information for each of the providers, so that participants can make informed choices on where to use their Individual Training Accounts.
<b>Отвечающее требованиям образовательное учреждение (ETP)</b>	<b>Eligible Training Provider (ETP)</b>	Такая организация, как государственный или частный колледж или университет, или организация, основанная местным сообществом, чье участие в программе было одобрено местным комитетом по трудовым ресурсам и нахождение которой в составе государственного списка образовательных учреждений было поддержано использованием личного счета на обучение.	An organization, such as a public or private college and university, or community-based organization whose application has been approved by the local workforce board and approved for the state list of training services through the use of an Individual Training Account.
<b>Служба занятости</b>	<b>Employment Service</b>	Государственная организация или общественная биржа труда, связанная со службой занятости при Министерстве труда США (DOL).	The state level organization or public labor exchange system connected with DOL's United States Employment Service.

<b>Английский как второй язык (ESL)</b>	<b>English as a Second Language (ESL)</b>	Обучение английскому языку взрослых, чья неспособность понимать, говорить, читать или писать на английском языке является фактором, препятствующим возможности устроиться на работу, либо продолжать работу. Это также влияет на их способность взаимодействовать с обществом или препятствует успешному завершению процесса предоставления гражданства.	English language education for adults whose inability to understand, speak, read, or write the English language is a barrier to their ability to get or keep employment. This also has effects on their real ability to function in society or successfully complete the citizenship application process.
<b>Уровень трудоустройства</b>	<b>Entered Employment Rate</b>	Метод, используемый для определения количества участников программы, получивших работу (в процентах). Процентное соотношение вычисляется путем деления общего числа участников программы на число лиц, трудоустроившихся в течение программы.	Method used to determine the percentage of participants who become employed. The percentage is calculated by dividing the number of total participants who were enrolled in the program by the number of participants who were placed or entered employment through the program.
<b>ETA, DOL</b>	<b>ETA, DOL</b>	Управление занятости и профессиональной подготовки, отдел Министерства труда США (DOL), отвечающее за программы WIA (закона об инвестициях в трудовые ресурсы).	Employment and Training Administration, the part of DOL with direct responsibility for WIA programs.
<b>Организация, основанная на вероисповедании (FBO)</b>	<b>Faith Based Organization (FBO)</b>	Организация, чье основание, управление и состав связаны с религиозным обществом или учреждением, имеющим религиозную принадлежность.	Organization whose founding, governance, or membership is derived from a religious institution or religiously-affiliated entity.
<b>Услуги семейной грамотности (FLS)</b>	<b>Family Literacy Services (FLS)</b>	Услуги, вносящие существенные изменения в жизнь семьи и объединяющие все следующие виды деятельности: 1) деятельность по повышению уровня грамотности детей и родителей; 2) обучение родителей, позволяющее им стать своего рода учителями начальной школы для своих детей и полноправными партнерами в образовании детей; 3) обучение родителей, которое позволяет им приобрести финансовую самостоятельность; 4) обучение детей согласно их возрасту, которое позволит им быть успешными в школе и в жизни.	Services that are sufficient to make lasting changes in a family, and that integrate all of the following activities: (1) literacy activities between parents and their children; (2) training for parents regarding how to be the primary teacher for their children and full partners in the education of their children; (3) parent literacy training that leads to economic self-sufficiency; and (4) an age-appropriate education to prepare children for success in school and life experiences.

<b>Учет</b>	<b>Follow-up</b>	Отслеживание того, что происходит с бывшими участниками программы WIA (закона об инвестициях в трудовые ресурсы) в течение 180 дней после первого трудоустройства. При этом требуется предоставлять следующую информацию: статус занятости (число случаев найма на работу или трудоустройства в течение 180 дней после завершения программы), средняя почасовая заработная плата (изменение дохода в течение 180 дней после завершения программы), сохранение работы (количество лиц, проходящих профессиональное обучение, которые сохранили работу, соответствующую полученной квалификации, в течение 180 дней после завершения программы).	The tracking of what happens to participants when they leave the WIA program for a period of 180 days after first job placement. The reporting requirements include the following information: employment status (number of Entered Employments/Placements at 180 days after program has ended), average hourly wage (earnings change at 180 days after program has ended), and job retention (of those enrolled in training, provide number of those still employed in trained occupation at 180 days after program has ended).
<b>GED</b>	<b>GED</b>	General Equivalency Diploma («Эквивалент свидетельства о среднем образовании»). Эквивалент свидетельства о среднем образовании, получаемого после сдачи экзамена, который определяет соответствие уровню знаний и умений, который обычно достигается по окончании 4 лет обычной средней школы.	General Equivalency Diploma. A high school equivalency diploma, which is obtained by passing the General Educational Diploma Equivalency Test that, measures skills and knowledge generally associated with four years of traditional high school instruction.
<b>Судебное разбирательство</b>	<b>Hearing</b>	Возможность, предоставляемая сторонам для опротестования первоначального решения. При этом дело заслушивается судьей административного суда, старшим экспертом или арбитром.	The opportunity for parties to appeal an initial determination to be heard by an administrative law judge, hearing officer, or referee.
<b>Старший эксперт</b>	<b>Hearing Officer</b>	См . "Судья административного суда (ALJ)".	See Administrative Law Judge.
<b>Испанцы и латиноамериканцы</b>	<b>Hispanic or Latino/a</b>	Лица, связанные по происхождению и культурно с народами Мексики, Пуэрто-Рико, Кубы, Центральной и Южной Америки или Испании, независимо от расовой принадлежности.	A person of Mexican, Puerto Rican, Cuban, Central or South American, or other Spanish culture or origin, regardless of race.
<b>Индивидуальный план трудоустройства (IEP)</b>	<b>Individual Employment Plan (IEP)</b>	План, разработанный участником программы и управляющим делом, который определяет цели трудоустройства, соответствующие им задачи и соответствующее сочетание услуг, которые позволят участнику достигнуть своих целей.	A plan developed by the participant and the case manager to identify the participant's employment goals, the appropriate achievement objectives, and the appropriate combination of services for the participant to achieve the employment goals.
<b>Лицо с ограниченным уровнем владения английским языком (LEP)</b>	<b>Individual of Limited English Proficiency (LEP)</b>	Взрослый или молодой человек, закончивший школу, обладающий ограниченной способностью говорить, читать, писать на английском языке и понимать его, и 1) родной язык которого - не английский или 2) который живет в среде, где доминирует не английский язык.	An adult or out-of-school youth who has limited ability in speaking, reading, writing or understanding the English language, and (a) whose native language is a language other than English; or (b) who lives in a family or community environment where a language other than English is the dominant language.

<b>Индивидуальный план услуг (ISS)</b>	<b>Individual Service Strategy (ISS)</b>	Соглашение о целях и навыках, заключаемое участником программы WIA (Закона об инвестициях в трудовые ресурсы) для молодежи и консультантом – сотрудником программы WIA, которое представляет собой план достижения участником образовательных и трудовых целей.	An agreement of skills and goals decided between a WIA Youth participant and WIA Youth staff counselor (usually a case manager), that sets out a plan for the participant to make progress towards his/her educational and employment goals.
<b>Личный счет на обучение (ITA)</b>	<b>Individual Training Account (ITA)</b>	Счет, открытый от имени участника программы для нужд, связанных с его профессиональным образованием.	An expenditure account established on behalf of a participant that provides for vocational training.
<b>Нетрудоспособное лицо</b>	<b>Individual with a Disability</b>	Лицо, имеющее статус инвалида в соответствии с разделом 3 закона о нетрудоспособных американцах от 1990 года (42 U.S.C. 12102).	An individual with any disability as defined in section 3 of the Americans with Disabilities Act of 1990 (42 U.S.C. 12102).
<b>Предварительное заявление (IC)</b>	<b>Initial Claim ( IC)</b>	Заявление, требующее установить, имеет ли то или иное лицо право на получение пособия по безработице. Существует четыре типа предварительных заявлений: новое заявление, возобновленное заявление, дополнительное заявление и временное заявление.	An application for a determination of entitlement to unemployment insurance benefits. There are four types of Initial Claims: New Claims; Reopened Claims; Additional Claims; and Transitional Claims.
<b>Набор участников</b>	<b>Intake</b>	Процесс отбора лиц (из числа подавших заявление), имеющих право на получение услуг программы ; установление того, может ли программа помочь заявителю; предоставление информации о программе, ее услугах и доступности этих услуг; выбор отдельных лиц из числа заявителей для участия в программе.	A process for screening individual applicants for eligibility for services; making a determination whether the program can benefit the applicants; providing information about the program, its services and the availability of those services; and selecting individual applicants for participation in the program.
<b>Дополнительные услуги</b>	<b>Intensive services</b>	Услуги, предоставляемые взрослым и дислоцированным рабочим, которые воспользовались одной или несколькими основными услугами , но не смогли устроиться на работу, или работают, но вынуждены искать более высокооплачиваемую работу, чтобы получить финансовую самостоятельность. Дополнительные услуги включают индивидуальное планирование карьеры, подготовку резюме, клубы трудоустройства, консультации по вопросам трудоустройства, стажировки и подробную оценку профессиональной пригодности человека. Иногда к дополнительным услугам относят получение начального образования, обучение английскому языку как второму и обучение основам компьютерной грамотности.	Services available to adults and dislocated workers who have completed one or more Core Services and are still unable to gain employment OR who are employed and have been determined in need of services to get a better job in order to gain self-sufficiency. Intensive Services include individual career planning, resume preparation, job clubs, career counseling, internships, and comprehensive assessments. Basic education, ESL, and basic computer literacy are also sometimes considered Intensive Services.
<b>Спорный вопрос</b>	<b>Issue</b>	Действие, состояние или условие, потенциально лишаящее заявителя права на получение пособия по безработице согласно федеральному закону или закону штата.	An act, circumstance or condition potentially disqualifying a claimant from receipt of unemployment insurance benefits under state/federal law.

<b>Клуб трудоустройства</b>	<b>Job Club Activities</b>	Форма помощи группе лиц при поиске работы. Обычно клубы трудоустройства предоставляют обучение и помощи при заполнении заявлений о приеме на работу и составлении резюме, и фокусируют свое внимание на максимальном увеличении возможности трудоустройства в соответствии с состоянием на рынке труда, а также на развитии инициативности при трудоустройстве. Многие клубы трудоустройства имеют операторов, принимающих звонки, и предоставляют групповую поддержку участникам программы до и после прохождения собеседования для получения работы.	A form of job search assistance provided in a group setting. Usually job clubs provide instruction and assistance in completing job applications and developing resumes and focus on maximizing employment opportunities in the labor market and developing job leads. Many job clubs use telephone banks and provide group support to participants before and after they interview for openings.
<b>Расширение возможностей трудоустройства</b>	<b>Job Development</b>	Процесс рекламы участника программы потенциальным работодателям, включая извещение работодателей о возможностях и способностях участника, а также просьбу провести для этого участника собеседование.	The process of marketing a program participant to employers, including informing employers about what the participant can do and asking for a job interview for that individual with the employer.
<b>Услуги трудоустройства</b>	<b>Job Placement Services</b>	Услуги, которые помогают участникам программы найти работу, включая такие вид деятельности, как помощь в поиске работы, профессиональное обучение и расширение возможностей трудоустройства.	Services that specifically assist participants find jobs that may involve activities such as job search assistance, training, or job development.
<b>Сохранение работы</b>	<b>Job Retention</b>	Способность сохранить работу в течение определенного срока (обычно 90, 180 или более дней), которая показывает наличие у рабочего навыков, необходимых для успешной трудовой деятельности.	The ability to keep a job for a certain period of time, usually 90 or 180 days or more, which shows that a worker has the skills to fit into the workplace and succeed in a job.
<b>Биржа труда</b>	<b>Labor Exchange</b>	Услуги, предоставляемые государственными службами занятости лицам, ищущим работу и работодателям. Услуги, предоставляемые лицам, ищущим работу, включают оценку профессиональной пригодности, тестирование, консультации, предоставление информации о состоянии на рынке труда и направление к потенциальным работодателям. Услуги, предоставляемые работодателям, включают: составление заказов на выполнение работы, подбор квалифицированных работников и учет их деятельности после устройства на работу.	Services provided to job seekers and employers by the State Employment Service Agencies. Services to job seekers may include assessment, testing, counseling, provision of labor market information and referral to prospective employers. Employer service may include accepting job orders, screening applicants, referring qualified applicants and providing follow-up.
<b>Трудовые ресурсы</b>	<b>Labor Force</b>	Совокупность всех граждан, как работающих, так и безработных, а также членов вооруженных сил, части которых находятся на территории Соединенных Штатов (бюллетень Бюро трудовой статистики № 2175).	The total of all civilians classified as employed and unemployed and members of the Armed Forces stationed in the United States. (Bureau of Labor Statistics Bulletin 2175).

<b>Область рынка труда (LMA)</b>	<b>Labor Market Area (LMA)</b>	Область, в пределах которой человек может жить и найти работу на приемлемом расстоянии от места жительства, или сменить работу, не меняя места проживания.	An area within which individuals can live and find employment within a reasonable distance or can easily change jobs without changing their place of residence.
<b>Информация о состоянии рынка труда (LMI)</b>	<b>Labor Market Information (LMI)</b>	Информация о состоянии на рынке труда, включая данные об уровне безработицы, существующих производствах, видах деятельности и т.д.	Labor Market Information, labor related information about unemployment, industries, occupations, etc
<b>Навыки жизнедеятельности</b>	<b>Life Skills</b>	Навыки, необходимые для грамотного взрослого человека и связанные с такими областями жизни, как экономика потребления, государственное управление, правовые отношения, профессиональные знания, местное сообщество, и здоровье. Такие навыки включены в курсы начального обучения образовательных организаций.	Those skills which are included in adult literacy dealing with such topics as consumer economics, government and law, occupational knowledge, community resources, and health that are included into an educational agency's basic literacy skills course of study.
<b>Ограниченный уровень владения английским языком (LEP)</b>	<b>Limited English Proficiency (LEP)</b>	Лицо с ограниченным уровнем владения английским языком -это человек с ограниченной способностью говорить, читать, писать на английском языке и понимать его, 1) родной язык которого - не английский или 2) который живет в среде, где доминирует не английский язык.	An individual with LEP is one who has limited ability in speaking, reading, writing or understanding the English language and (a) whose native language is a language other than English or (b) who lives in a family or community environment where a language other than English is the dominant language
<b>Грамотность</b>	<b>Literacy</b>	Способность 1) читать, писать, говорить на английском языке; 2) считать и решать задачи на уровне, необходимом для успешного функционирования на работе, в рамках семьи или общества в целом.	An individual's ability to (1) read, write, and speak in English, and (2) compute and solve problems, at levels of proficiency necessary to function on the job, in the family, and in society.
<b>Грамотность</b>	<b>Literacy</b>	Способность 1) читать, писать, говорить на английском языке; 2) считать и решать задачи на уровне, необходимом для успешного функционирования на работе, в рамках семьи или общества в целом.	An individual's ability to (1) read, write, and speak in English, and (2) compute and solve problems, at levels of proficiency necessary to function on the job, in the family, and in society.

<p><b>Малообеспеченные лица</b></p>	<p><b>Low-income individual</b></p>	<p>Под термином "малообеспеченное лицо" подразумевается человек, который</p> <p>А) получает, или является членом семьи, получающей денежные выплаты в рамках федеральной, местной программы социальной помощи населению или такой же программы штата;</p> <p>Б) получал, или является членом семьи, общей доход которой за последние 6 месяцев до подачи заявления (не включая пособия по безработице, детские компенсации, выплаты, описанные в пункте А и пособия престарелым и лицам, пережившим тяжелую болезнь, получаемые в соответствии с законом о социальной безопасности (42 U.S.C. 402) не выше, чем</p> <p>1) нижняя границы прожиточного минимума за тот же период; или</p> <p>2) 70 % от дохода, соответствующего низкому уровню жизни;</p> <p>В) является членом семьи, которая получает (или в течение 6 месяцев до подачи заявления решила получить право на получение) талоны на льготную покупку продовольственных товаров в соответствии с законом о продовольственных талонах 1977 (7 U.S.C. 2011 и следующие);</p> <p>Г) не имеет постоянного места жительства по определению, данному в пунктах (а) и (с) раздела 103 Закона о помощи бездомным Стюарта Б. Мак-Кинли (the Stewart B. McKinney Homeless Assistance Act, 42 U.S.C. 11302);</p> <p>Д) является приемным ребенком, за которого платит федеральное или местное управление;</p> <p>Е) в случаях, разрешенных министерством труда – инвалид, чей собственный доход отвечает требованиям программы, описанных в пунктах А и Б, но доход семьи которого не соответствует данным требованиям.</p>	<p>The term "low-income individual" means a person who--</p> <p>(A) receives, or is a member of a family that receives, cash payments under a Federal, State, or local income-based public assistance program;</p> <p>(B) received an income, or is a member of a family that received a total family income, for the 6-month period before application for the program involved (besides unemployment compensation, child support payments, payments described in subparagraph (A), and old-age and survivors insurance benefits received under section 202 of the Social Security Act (42 U.S.C. 402) that, for their family size, is not more than the higher of—</p> <p>(i) the poverty line, for an equivalent period; or</p> <p>(ii) 70 percent of the lower living standard income level, for an similar period;</p> <p>(C) belongs to a household that receives (or has been decided within the 6-month period before application for the program to be eligible to receive) food stamps according to the Food Stamp Act of 1977 (7 U.S.C. 2011 et seq.);</p> <p>(D) is a homeless person, as defined in subsections (a) and (c) of section 103 of the Stewart B. McKinney Homeless Assistance Act (42 U.S.C. 11302);</p> <p>(E) is a foster child for whom State or local government payments are made; or</p> <p>(F) in cases permitted by rules decided by the Secretary of Labor, is a person with a disability whose own income meets the requirements of a program described in subparagraph (A) or of subparagraph (B), but who is a member of a family whose income does not meet such requirements.</p>
<p><b>Максимальная сумма пособия (МБА)</b></p>	<p><b>Maximum Benefit Amount (MBA)</b></p>	<p>Общая сумма пособия по безработице, которая может быть выплачена заявителю в течение года получения пособия.</p>	<p>The total amount of unemployment insurance benefits payable to a claimant in a benefit year.</p>

<b>Medicaid (государственная программа бесплатной или льготной медицинской помощи)</b>	<b>Medicaid</b>	Программа медицинской помощи, оплачиваемой федеральным правительством или правительством штата, для лиц, которые не могут позволить себе получение регулярной медицинской помощи.	A program of medical aid for people that cannot afford regular medical service that is paid for by the state and federal governments
<b>Психологические и психиатрические услуги</b>	<b>Mental health services</b>	Услуги психиатрического лечения и психологических консультаций для лиц с выявленными расстройствами психики, оказываемые в группе или индивидуально специалистами, имеющими лицензию или государственное разрешение на оказание таких услуг. Специалистами могут быть психологи, психиатры и социальные работники, имеющие лицензию.	Psychological and psychiatric treatment and counseling services, for individuals with a diagnosed mental illness, conducted in a group or individual setting, and provided by a mental health professional licensed or authorized within the State to render such services. This typically includes psychiatrists, psychologists, and licensed clinical social workers.
<b>Сезонный сельскохозяйственный рабочий (MSFW)</b>	<b>Migrant or Seasonal Farm Worker (MSFW)</b>	Работник, занятый сезонным сбором или переработкой сельскохозяйственной продукции, или иной сезонный рабочий.	A migrant farm worker, a migrant processing worker, or a seasonal worker.
<b>Монетарное решение</b>	<b>Monetary Determination</b>	Письменное извещение от том, отвечает ли то или иное лицо требованиям, предъявляемым к бывшей работе и заработной плате, соблюдение которых необходимо для получения пособия по безработице, и , если да, о еженедельной и максимальной сумме выплат, которые он или она сможет получить.	A written notice issued to inform an individual of whether or not he/she meets the employment and wage requirements needed to establish entitlement to unemployment insurance, and, if entitled, the weekly and maximum benefit amounts that he/she may receive.
<b>Повторное монетарное решение</b>	<b>Monetary Redetermination</b>	Новое решение, принятое после пересмотра или пересчета пособия по безработице, причитающегося заявителю, в результате получения новой информации о бывшей работе и заработной плате.	A new determination made after reconsideration and/or re-computation of an unemployment insurance claimant's monetary entitlement based on the receipt of new employment and wage information.
<b>Коренные жители Гавайских или других островов Тихого океана</b>	<b>Native Hawaiian or Other Pacific Islander</b>	Представители коренных народов Гавайских островов, острова Гуам, островов Самоа и других островов Тихого океана.	A person having origins in any of the original peoples of Hawaii, Guam, Samoa, or other Pacific Island.
<b>Новое заявление</b>	<b>New Claim</b>	См. "Предварительное заявление"	(See Initial Claim)
<b>Немонетарное решение</b>	<b>Nonmonetary Determination</b>	Письменное извещение, выданное заявителю или работодателю о решении, принятом касательно права лица на получение пособия, связанное с потерей трудоустройства и другими требованиями.	A written notice issued to inform an unemployment insurance claimant and/or employer about the determination of eligibility arising from issues of separations from work or other eligibility requirements.
<b>Нетрадиционная трудовая занятость</b>	<b>Nontraditional employment</b>	Виды работы, в которых задействовано не более 25 процентов лиц одного из полов.	Jobs or types of work for which persons from one gender make up less than 25 percent of the people employed in each job or field of work.
<b>Североамериканское соглашение о свободной торговле (NAFTA)</b>	<b>North American Free Trade Agreement (NAFTA)</b>	Предусматривает временные меры помощи (TAA) рабочим компаний, зависящих от импорта из Мексики или Канады или уровня производства США для этих стран.	Establishes Transitional Adjustment Assistance (TAA) for workers in companies affected by imports from Mexico or Canada or by shifts of U.S. production to those countries.

<b>Профессиональная подготовка</b>	<b>Occupational Skills Training</b>	Включает 1) профессиональное обучение, призванное развить производственные навыки учащегося и дать ему информацию, необходимую для выполнения определенной работы или типа работ, и 2) обучение на рабочем месте.	Includes both (1) vocational education which is designed to provide individuals with the technical skills and information required to perform a specific job or group of jobs, and (2) on-the-job training.
<b>Правонарушитель</b>	<b>Offender</b>	Взрослый или молодой человек, который был вовлечен в уголовный судебный процесс и для которого могут быть полезны услуги, предлагаемые в соответствии с законом, которые помогают преодолеть искусственные барьеры на пути трудоустройства, вызванные арестом или судимостью в прошлом.	Any adult or youth who has been involved in the criminal justice process for whom services under this Act may be helpful or who needs assistance in overcoming artificial barriers to employment resulting from a record of arrest or conviction.
<b>Универсальный центр карьеры</b>	<b>One-Stop Career Center</b>	Согласно закону об инвестициях в трудовые ресурсы, каждая местная система должна иметь хотя бы один универсальный центр карьеры. Универсальный центр карьеры - это учреждение, которое предлагает большое количество услуг универсальной системы в одном месте, при этом доступ к этим услугам можно получить как самостоятельно, так и при помощи персонала центра. Число центров, набор предлагаемых ими услуг и способ их оказания могут различаться в различных областях страны в зависимости от местных нужд и ресурсов.	Under the Workforce Investment Act, every local System must have at least one One-Stop Career Center. A One-Stop Center is a facility that makes a wide range of the system's services available at a single site, through self-service or with staff help. The number of centers, the services offered and the manner in which they are given will vary from one area to another, according to local needs and resources.
<b>Универсальная система</b>	<b>One-Stop System</b>	Система товаров и услуг, связанных с рынком труда, которая удовлетворяет потребности работодателей и лиц, ищущих работу, в наиболее эффективной и удобной для них форме. Клиенты могут выбрать услуги и товары системы различными способами - сделав бесплатный звонок по телефону или подключившись к сайту службы из дома или местной библиотеки. Клиенты системы могут получать индивидуальную помощь и поддержку в организациях, основанных местными общинами, образовательном учреждении или универсальном центре карьеры.	The network of workforce products and services that meets business and jobseeker needs in whatever manner and location is most effective and convenient for the customer. Customers can choose to use the system's products and services in different ways. They may call a toll-free number or connect through a personal computer at home or in a neighborhood library. They may receive individualized assistance in a community-based agency, an educational institution, or a one-stop career center.
<b>Профессиональное обучение на предприятии</b>	<b>On-site Industry-specific Training</b>	Обучение, отвечающее особым нуждам работодателя или производства. Участники программы могут получить обучение в соответствии с требованиями, разработанными работодателем. При этом может быть заключено соглашение о найме участников, успешно завершивших курс обучения.	This is training which is specific to the needs of a particular employer and/or industry. Participants may be trained according to requirements developed by an employer for a job site. There may be an agreement to hire participants who have successfully completed training.

<b>Обучение на рабочем месте (OJT)</b>	<b>On-the-Job Training (OJT)</b>	Обучение, отвечающее особым нуждам работодателя или производства. Участники программы могут получить обучение в соответствии с требованиями, разработанными работодателем. При этом может быть заключено соглашение о найме участников, успешно завершивших курс обучения.	This is training which is specific to the needs of a particular employer and/or industry. Participants may be trained according to requirements developed by an employer for a job site. There may be an agreement to hire participants who have successfully completed training.
<b>OSERS</b>	<b>OSERS</b>	Управление специального образования и реабилитационных услуг. Управление OSERS - федеральное управление при Министерстве образования США, в ведомстве которого находятся услуги специального образования и реабилитационные услуги.	Office of Special Education and Rehabilitative Services. OSERS is federal office within the US Department of Education that administers special education and rehabilitation services.
<b>Молодежь вне школы</b>	<b>Out-of-school youth</b>	К данной категории относятся следующие лица: а) молодые люди, исключенные из школы; б) молодые люди, получившее свидетельство об окончании средней школы или его эквивалент, но у которых не развиты основные навыки, вследствие чего они не имеют работы или работают неполный рабочий день.	Means (A) an eligible youth who is a school dropout; or (B) an eligible youth who has received a secondary school diploma or its equivalent but is basic skills deficient, unemployed, or underemployed.
<b>Пропаганда</b>	<b>Outreach</b>	Акция программы, проводимая с целью убеждения граждан, проживающих в данной местности, использовать услуги программы.	An effort by program staff to encourage individuals in the service delivery area to use the program services.
<b>Переплата</b>	<b>Overpayment</b>	Сумма денежного пособия, выплаченного лицу, на которую он не имеет права.	An amount of benefits paid to an individual to which the individual was not legally entitled.
<b>Трудоустройство</b>	<b>Placement</b>	Получение несубсидированной работы участником программы или нахождение работы для него.	The act of obtaining unsubsidized employment for or by a participant.
<b>Дотрудовое обучение</b>	<b>Pre-apprenticeship Training</b>	Обучение, проводимое с целью увеличения или улучшения отдельных навыков умственного или физического труда, являющееся условием получения некоторых видов работы.	Any training designed to increase or upgrade specific academic, or physical skills required as a condition for entry into a specific type of work.
<b>Предрегистрационная оценка</b>	<b>Pre-enrollment Assessment</b>	Процесс, целью которого является определение возможностей трудоустройства и необходимого обучения для участников программы до их регистрации. Данная оценка учитывает следующие факторы: профессиональные интересы, способности, полученное образование и предыдущий опыт работы, требования к доходу и личные обстоятельства.	A process to determine the employability and training needs of participants before enrolling them into the program. Individual factors considered during pre-enrollment assessment include: a judgment of vocational interests, abilities, previous education and work experience, income requirements, and personal circumstances.
<b>Государственное денежное пособие</b>	<b>Public assistance</b>	Денежные выплаты, производимые федеральным, местным правительством или правительством штата, право на получение которых определяется при помощи установления уровня дохода и нужд лица.	Federal, State, or local government cash payments for which eligibility is decided by a needs or income test.

<b>Быстрое реагирование</b>	<b>Rapid Response</b>	Предотвращение напряженной ситуации, осуществляемое государством или выбранной им организацией в случае закрытия фабрики, природной или иной катастрофы, которая влечет за собой потерю работы для большого числа людей. Услуги такого типа призваны помочь дислоцированным рабочим найти новое место работы как можно скорее.	Early intervention services provided by the state or by an agency chosen by the state in case of a factory closing, a natural or other disaster that causes job loss for large numbers of workers, in order to assist dislocated workers in obtaining reemployment as soon as possible.
<b>Арбитр</b>	<b>Referee</b>	См. "Судья административного суда".	(See Administrative Law Judge)
<b>Реабилитационные услуги</b>	<b>Rehabilitation services</b>	Услуги, предоставляемые специалистами, имеющими право или лицензию, в соответствии с индивидуальным планом лечения для улучшения или поддержания качества жизни клиента и его способности жить самостоятельно. Данные услуги включают физио- и трудовую терапию, услуги логопеда и окулиста.	Services provided by a licensed or authorized professional in accordance with an individualized plan of care intended to improve or maintain a client's quality of life and optimal capacity for self-care. Services include physical and occupational therapy, speech pathology, and low-vision training.
<b>Коррекционное обучение</b>	<b>Remedial Education</b>	Обучение (преимущественно основным навыкам), ставящее своей целью повысить уровень компетенции человека, что позволит ему успешно пройти курс профессиональной подготовки или тренировки навыков, или найти работу.	Educational instruction, particularly in basic skills, to raise an individual's general competency level in order to succeed in vocational education, or skills training programs, or employment.
<b>Возобновленное заявление</b>	<b>Reopened Claim</b>	Заявление о получении пособия по безработице, поданное после перерыва в получении пособия сроком более одной недели, вызванным любой причиной, кроме трудоустройства. См. также "Дополнительное заявление".	An application for unemployment insurance filed after a break in a claim of at least one week caused by something other than employment. (See Additional Claim.)
<b>Резюме</b>	<b>Resume</b>	Основной документ, содержащий информацию о профессиональной квалификации и образовании кандидата, а также об опыте работы. В большинстве случаев резюме необходимо предоставить при подаче заявления о приеме на работу. Резюме дает кандидату возможность показать, почему именно он оптимально подходит для этой работы.	The basic document that shows a job candidate's employment and academic qualifications, and history of employment. It is a requirement to apply for most jobs and an opportunity to show why the candidate is best suited for the job being applied for.
<b>Сохранение</b>	<b>Retention</b>	Продолжение или удержание работы в течение не менее 90 или более дней.	Continuing or keeping a job, usually for at least 90 days or more.
<b>Умения SCANS</b>	<b>SCANS Competencies</b>	Особый набор умений и навыков, разработанный комиссией по получению необходимых навыков Министерства труда США, которые по мнению этой комиссии необходимы для успешной профессиональной деятельности.	Developed by the US Department of Labor's Secretary's Commission on Achieving Necessary Skills, these are a specific set of skills and competencies determined by the commission as those people need to succeed in the world of work.
<b>Исключенный из школы</b>	<b>School dropout</b>	Лицо, не учащееся в школе и не получившее сертификат об окончании средней школы или его эквивалент (GED).	A person who is not in school and who has not received a secondary school diploma or a General Equivalency Diploma (GED).

<b>Самостоятельность</b>	<b>Self-sufficiency</b>	Способность зарабатывать достаточное количество денег для обеспечения самого себя.	The ability to earn enough money to support oneself.
<b>Вопросы разрыва трудовых отношений</b>	<b>Separation Issue</b>	Вопросы, которые необходимо решить для определения того, лишается ли заявитель права на получение пособия в связи с обстоятельствами разрыва трудового договора. Такими вопросами обычно являются случаи самовольного ухода (увольнения), увольнения в связи с неправомерным поведением или трудовых конфликтов.	Issues that must be adjudicated to determine if an unemployment insurance claimant's reason for separation is disqualifying under state law, issues generally involve voluntary leavings (quits), discharges (misconduct), or labor disputes.
<b>Номер социальной страховки (SSN)</b>	<b>Social Security Number (SSN)</b>	Идентификационный номер, состоящий из 9 цифр, приписываемый гражданам Управлением социальной безопасности в соответствии с законом о социальной безопасности.	The 9-digit identification number assigned to an individual by the Social Security Administration under the Social Security Act.
<b>Субсидии</b>	<b>Subsidies</b>	Денежная помощь или пособия на транспортные, жилищные расходы, покупку продуктов питания и прочие базовые расходы.	Cash assistance or similar payments for transportation, housing, food or other basic expenses.
<b>Лицо, страдающее зависимостью от химических препаратов</b>	<b>Substance Abuser</b>	Больной наркоманией или алкоголизмом, чья зависимость становится существенным препятствием при трудоустройстве.	An individual dependent on alcohol or drugs, whose dependency results in a significant barrier to employment.
<b>Подходящая работа</b>	<b>Suitable Work</b>	Работа, которая считается приемлемой для заявителя в соответствии с его навыками, профессиональной подготовкой, образованием и опытом.	Work that is determined to be reasonable for a claimant considering his or her skills, training, education and experience.
<b>Услуги поддержки</b>	<b>Supportive Services</b>	Услуги, позволяющие человеку получать профессиональное образование или участвовать в поиске работы. К данной группе относятся услуги перевозок, медицинские услуги, финансовая помощь, консультации и справочные службы для больных алкоголизмом или наркоманией, индивидуальные и семейные консультации, особые товары и услуги для инвалидов, услуги инструкторов на производстве, уход за детьми и прочими лицами, находящимися на иждивении участника, временный приют, консультации по финансовым вопросам т.д. Для участия в программе необходимо внести небольшую сумму денег (наличными или в счет получаемых пособий).	Services that are needed to help a person to participate in job training or job search. Supportive services may include transportation, health care, financial assistance, drug and alcohol abuse counseling and referral, individual and family counseling, special services and materials for individuals with disabilities, job coaches, child care and dependent care, temporary shelter, financial counseling, and other reasonable expenses required for participation in the program and may be provided in-kind or through cash assistance.
<b>TANF</b>	<b>TANF</b>	Temporary Assistance to Needy Families ("Временная помощь нуждающимся семьям") - федеральная программа, предоставляющая деньги, продукты питания и медицинскую помощь родителям и детям.	Temporary Assistance to Needy Families is a federal program providing cash, medical or food assistance for parents and children.

Помощь в профессиональной адаптации (ТАА)	Trade Adjustment Assistance (TAA)	Услуги и пособия, способствующие повторному трудоустройству уволенных рабочих, включая пособие TRA, обучение и другие услуги, а также пособия в связи с поиском работы или переездом.	Trade Adjustment Assistance service and allowances provided for achieving reemployment of adversely affected workers, including TRA, training, and other re-employment services, and job search allowance and relocation allowances.
Пособие для профессиональной адаптации (TRA)	Trade Readjustment Allowance (TRA)	Еженедельное пособие, выплачиваемое уволенному рабочему, если он является безработным.	A weekly allowance payable to an affected worker with respect to such worker's unemployment.
Рынок образования	Training Market	Рынок образования предполагает продажу образовательных услуг отдельным лицам без участия организаций-посредников.	A training market reflects an approach with vendors selling training directly to individual participants rather than through intermediary organizations.
Образовательные услуги	Training services	Услуги образования и профессионального обучения, предлагаемые бесплатно клиентам универсальной системы, которые не смогли найти работу после получения одной или нескольких основных и дополнительных услуг. См. также "Личный счет на обучение - ИТА".	The education and employment training services to be offered at no cost to One-Stop system customers who have been unable to get a job after having received one or more core services and one or more intensive services (see also Individual Training Account -- ITA).
Программа компенсаций по безработице (UC) или программа страхования от безработицы (UI)	Unemployment Compensation (UC) program or Unemployment Insurance (UI) program	Федеральная программа (а также программа штата), которая предоставляет пособия по безработице лицам, имеющим на это право и попадающим под действие федеральных законов о страховании по безработице или законов штата.	The federal -state program that provides unemployment benefits to eligible individuals covered under state or federal unemployment insurance laws.
Программа компенсаций по безработице для бывших федеральных служащих (UCFE)	Unemployment Compensation Program for Federal Employees (UCFE)	Федеральная программа страхования по безработице, которая предоставляет пособия бывшим служащим федерального правительства.	The federal unemployment insurance program that provides benefits to former employees of the federal government.
Программа компенсаций по безработице для бывших военнослужащих (UCX)	Unemployment Compensation for Ex-Service members (UCX)	Федеральная программа страхования по безработице, которая предоставляет пособия бывшим служащим вооруженных сил.	The federal unemployment insurance program that provides benefits to ex-service members.
Универсальные услуги	Universal Services	Услуги универсальной системы, доступные всем гражданам независимо от их прав на получение пособия. К данным услугам относится предоставление информации о вакансиях, возможностях карьерного роста, тенденциях трудоустройства, методах поиска работы и правилах написания резюме, а также доступ к спискам организаций, осуществляющих профессиональную подготовку.	Services available to every individual through the One-Stop system without regard to any specific eligibility criteria, including information about job vacancies, career options, employment trends, job search techniques, resume writing, and access to the employment training provider lists.
Несубсидированная работа	Unsubsidized Employment	Работа, заработная плата за которую выплачивается напрямую работодателем, а не субсидируется какой-либо государственной программой.	A job for which wages are paid directly by the employer and that is not subsidized through any government program.

<b>Подбор профессии</b>	<b>Vocational Exploration Training</b>	Процесс определения наиболее подходящих для клиента типов работы (с точки зрения его способностей и потребностей) при помощи тестирования и консультаций.	A process to find out, by testing or counseling, what job occupations will best fit a customer's abilities and needs.
<b>Трудовая реабилитация</b>	<b>Vocational Rehabilitation</b>	Организация или программа, которая предлагает услуги профессионального образования для инвалидов. В каждом штате есть Центр трудовой реабилитации штата и его местные отделения. Федеральная программа или программа штата находится в ведении Администрации реабилитационных услуг (RSA) при Управлении специального образования и реабилитационных услуг (OSERS) Министерства образования США. Местные программы реабилитации и программы штата обязательно являются партнерами универсальных служб трудоустройства.	An agency or program that provides vocational services to individuals with disabilities. Every state has a State Vocational Rehabilitation agency with local district offices. The state/federal program is administered by Rehabilitation Services Administration (RSA), within the Office of Special Education and Rehabilitation Services (OSERS), in the US Department of Education. The state and local vocational rehabilitation program is a mandatory One-Stop employment service partner.
<b>Еженедельная сумма пособия (WBA)</b>	<b>Weekly Benefit Amount (WBA)</b>	Сумма денежного пособия по безработице, выплачиваемая заявителю за каждую неделю полного отсутствия трудовой занятости.	The amount payable to an unemployment insurance claimant for each compensable (eligible) week of total unemployment.
<b>Лицо, получающее пособие или денежную помощь</b>	<b>Welfare and/or Public Assistance recipient</b>	Лицо, которое во время использования программы получает, или является членом семьи, получающей денежную помощь или государственное пособие в соответствии с иной федеральной, местной программой или программой штата.	A person who, during the course of the program year, receives or is a member of a family who receives cash welfare or public assistance payments under a Federal, State, or local welfare program.
<b>WIA</b>	<b>WIA</b>	См. "Закон об инвестициях в трудовые ресурсы"	See Workforce Investment Act
<b>Опыт работы</b>	<b>Work Experience</b>	Временная трудовая деятельность (менее шести месяцев), которая дает человеку возможность приобрести навыки и знания, необходимые для выполнения работы, включая навыки труда и поведения на работе. Такая деятельность может сочетаться с обучением.	A temporary activity (six months or less) which provides a person with the opportunity to gain the skills and knowledge necessary to perform a job, including work habits and behaviors, and which may be combined with classroom or other training.
<b>Закон об инвестициях в трудовые ресурсы (WIA)</b>	<b>Workforce Investment Act (WIA)</b>	Постановление конгресса США об организации программ для подготовки молодежи и неквалифицированных взрослых людей к вступлению в трудовые ресурсы, о профессиональном образовании для лиц, находящихся в экономически невыгодном положении и других лиц, трудоустройство которых затруднено и которые нуждаются в подобном обучении для получения работы в будущем.	An Act of the United States Congress to establish programs to prepare youth and unskilled adults for entry into the labor force and to give job training to those economically disadvantaged individuals and other individuals who face serious barriers to employment and who are in need of such training to obtain prospective employment.

<p><b>Комитет по инвестициям в трудовые ресурсы (WIB) (местный)</b></p>	<p><b>Workforce Investment Board (WIB) (Local)</b></p>	<p>Заменяет местные советы по частным инвестициям. Члены комитета назначаются председателем комитета (CEO). Такие комитеты отвечают за стратегическое планирование, направление курса политики и надзор за местной системой инвестирования в трудовые ресурсы. Как и комитеты на уровне штата, местные комитеты должны на 51% состоять из представителей деловых кругов, при этом в каждом и них должно быть по меньшей мере два представителя из числа рабочих.</p>	<p>replaces local Private Investment Councils; members are appointed by the chief elected official (CEO); WIBs have the role of strategic planning, policy development and oversight of the local workforce investment system. Like the state WIB, the local WIBs require 51% business membership with a minimum of 2 labor representatives.</p>
<p><b>Комитет по инвестициям в трудовые ресурсы (WIB) (на уровне штата)</b></p>	<p><b>Workforce Investment Board (WIB)(State)</b></p>	<p>Заменяет Государственный совет по частным инвестициям или Совет по инвестициям в трудовые ресурсы. Создается губернатором штата, при этом членство в нем определяется федеральными указаниями. Комитет должен на 51% состоять из представителей деловых кругов, при этом в нем должно быть по меньшей мере два представителя из числа рабочих. Комитет разрабатывает план штата и следит за его реализацией.</p>	<p>replaces State Private Investment Council or Human Resource Investment Council; is established by the Governor with membership meeting Federal guidelines; 51% must be representatives of business; minimum 2 labor representatives; the SWIB develops the state plan and oversees how it is carried out.</p>
<p><b>Поиск работы</b></p>	<p><b>Work Search</b></p>	<p>Требование отдельных штатов, которое заключается в том, что заявитель должен искать подходящую работу в течение недели, выплаты пособия за которую он требует.</p>	<p>An individual state requirement that the claimant must seek suitable work in a week for which benefits are claimed.</p>
<p><b>WTW - С пособия на работу</b></p>	<p><b>WTW - Welfare-to-Work</b></p>	<p>Серия федеральных программ или программ штата, созданных для того, чтобы люди, получающие пособия, начали работать или получать образование.</p>	<p>A series of federal and state plans to move people from welfare into employment and training for better jobs.</p>

<p><b>Молодежь</b></p>	<p><b>Youth</b></p>	<p>В рамках программы WIA молодежью считаются молодые люди в возрасте от 14 лет до 21года, получающие и не получающие образование, семейных доход которых находится в пределах нормы низкого дохода, определенной программой WIA.  Молодежью, отвечающей требованиям программы (за исключением случаев, указанных в пунктах С и D), считаются лица:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) не младше 14 лет и не старше 21 года;</li> <li>2) имеют низкий уровень дохода;</li> <li>3) имеют одну или несколько из следующих характеристик: <ol style="list-style-type: none"> <li>а) не имеет развитых навыков чтения;</li> <li>б) не закончил (а) среднюю школу;</li> <li>в) не имеет постоянного жилья, сбежал из дома, или является приемным ребенком;</li> <li>г) имеет или ожидает ребенка;</li> <li>д) был осужден за совершение преступления;</li> <li>е) нуждается в дополнительной помощи в завершении образовательной программы или поиске (или сохранении) работы.</li> </ol> </li> </ol>	<p>In the WIA program, any young person, between the age of 14 and 21 years of age, who may be in school or out-of-school, and whose family income is within the WIA Low Income Guidelines:  Eligible youth -- Except as provided in subtitles C and D, means a person who--</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(A) is not less than age 14 and not more than age 21;</li> <li>(B) is a low-income individual; and</li> <li>(C) is a person who is one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> <li>(i) has a low reading level.</li> <li>(ii) did not finish high school.</li> <li>(iii) homeless, a runaway, or a foster child.</li> <li>(iv) pregnant or a parent.</li> <li>(v) has been convicted of a crime.</li> <li>(vi) needs additional assistance to finish an educational program, or to find and keep employment.</li> </ol> </li> </ol>
------------------------	---------------------	---	--